

# Sicilienne

à Monsieur W. H. Squire

Erschienen 1898


Opus 78

Andantino  $\text{♩} = 50$


Violoncello

Klavier


\*) Im Autograph hier und an Parallelstellen

; siehe Bemerkungen.

\*) Autograph has here and at similar passages

; see Comments.

\*) Dans l'autographe ici et aux passages similaires

; cf. Bemerkungen ou Comments.

## Vorwort

Mit „Siciliana“ wurden seit dem ausgehenden Mittelalter Gesänge aus Sizilien bezeichnet. Später verblasste der Bezug zur Herkunft und an seine Stelle trat die bloße Andeutung des Exotischen. Der ursprüngliche Liedtypus entwickelte sich seit dem 17. Jahrhundert zu einem mitunter an eine Pastorale erinnernden Charakterstück. Es fand – bevorzugt im 6/8- oder 12/8-Takt notiert und mit einem tänzerisch punktierten Rhythmus versehen – nicht nur als instrumentales Einzelwerk oder als Satzteil von Sonaten („Siciliana“, „Siciliano“), sondern auch als Nummer in Kantaten und in der italienischen Oper Verwendung („Aria Siciliana“, „Aria alla Siciliana“). Im 19. Jahrhundert wurde es als „Sicilienne“ in der französischen Oper populär, beispielsweise in Giacomo Meyerbeers *Robert le Diable* (1831) oder Hector Berlioz' *Béatrice et Bénédict* (1862).

So verwundert es nicht, dass Gabriel Fauré (1845–1924) seine *Sicilienne* im Jahr 1893 zunächst nicht als Kammermusikstück, sondern als Teil einer Bühnenmusik zu Molières *Le Bourgeois gentilhomme* (Der Bürger als Edelmann) für das Pariser Éden-Théâtre entwarf. Aufgrund der Schließung des Theaters wurden jedoch alle Aufführungen abge sagt, und die Bühnenmusik blieb unvollendet (zu den erhaltenen Quellen der *Sicilienne* siehe die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Ausgabe). Fünf Jahre später, 1898, nahm Fauré die Arbeit an der *Sicilienne* wieder auf. Es entstanden noch im gleichen Jahr eine Fassung für Violoncello und Klavier sowie eine für Orchester; letztere wurde in die im Juni im Prince of Wales Theatre in London unter Faurés Leitung uraufgeführte Bühnenmusik zu Maurice Maeterlincks *Pelléas et Mélisande* (in englischer Übersetzung) aufgenommen. Mit der Orchestrierung beauftragte Fauré seinen Schüler Charles Koechlin. Später stellte er eine in der Instrumentation teilweise leicht überarbeitete Orchestersuite aus dieser Bühnenmusik zusammen, die 1901 als Opus 80 im

Pariser Musikverlag Hamelle zunächst jedoch ohne die *Sicilienne* veröffentlicht wurde; erst in die Neuauflage von 1920 wurde sie als dritter Teil der nun viersätzigen Suite aufgenommen.

Wie viele andere Werke aus den späten 1890er Jahren ließ Fauré die Kammermusikfassung der *Sicilienne* fast gleichzeitig sowohl in London bei Metzler & Co. als auch in Paris bei Hamelle als Opus 78 veröffentlichen. Ob das mit 16. April 1898 datierte Autograph als Stichvorlage diente oder ob noch eine weitere, heute verschollene Abschrift existierte, ist nicht bekannt. Für eine Abschrift spricht, dass das Autograph keinerlei Stechervermerke enthält und beide Drucke in der Phrasierung sowie in einigen Lesarten deutlich vom Autograph abweichen. Zu den Änderungen, die sicherlich auf Fauré selbst zurückgehen, sind keinerlei Dokumente überliefert. Damit bleibt offen, zu welchem Zeitpunkt er sie vorgenommen hat. Den einzigen Hinweis auf die Drucklegungen liefert ein kurzer Brief des Komponisten an seinen französischen Verleger Julien Hamelle vom 2. August 1898. Darin nennt Fauré zunächst seine Honorarvorstellungen für drei Werke, darunter die *Sicilienne*, kündigt einen Besuch noch am gleichen Abend an und schreibt weiter: „Ich werde Ihnen die Druckfahnen [der *Sicilienne*], die ich von Mme Maddison erhalten habe, mitbringen.“ (*Gabriel Fauré. Correspondance, textes réunis, présentés et annotés par Jean-Michel Nectoux, Paris 1980, S. 232.* Das Ehepaar Frederick und Adela Maddison gehörte zum Freundeskreis Faurés; Frederick Maddison war Teilhaber des Verlags Metzler & Co.) Die Mitteilung Faurés lässt sich so deuten, dass die *Sicilienne* zuerst bei Metzler in Druck ging und diese Druckfahne anschließend als Stichvorlage für Hamelle diente (siehe dazu auch die Ausführungen von Nectoux in *Correspondance, S. 232, Fußnote 4*). Da die Fahne zwischenzeitlich nachweislich in Faurés Besitz war, ist davon auszugehen, dass er sie Korrektur las und Stichfehler korrigierte, bevor er sie Hamelle übergab. Diese Vermutung bestätigt der Vergleich der Drucke (zur detaillierten

Auflistung der Abweichungen vgl. *Bemerkungen*). Somit entspricht die Ausgabe Hamelles dem letzten Stand des von Fauré autorisierten Notentextes und dient der vorliegenden Edition als Hauptquelle

Gewidmet ist die *Sicilienne* op. 78 dem britischen Komponisten und Cellisten William Henry Squire (1871–1963). Über die Beziehung zwischen Fauré und Squire ist nichts bekannt; denkbar ist, dass Fauré Squire bei einem seiner vielen England-Besuche, möglicherweise über das Ehepaar Maddison, kennenlernte.

Herausgeberin und Verlag danken den in den *Bemerkungen* genannten Institutionen für das freundlich zur Verfügung gestellte Quellenmaterial und ihre Auskünfte.

München, Frühjahr 2011  
Cornelia Nöckel

## Preface

Since the late Middle Ages, the term “siciliana” was used to designate songs from Sicily. Later, the term’s connection to its place of origin faded, making way for a mere suggestion of exoticism. From the 17<sup>th</sup> century, the original song type began to evolve into a character piece that was sometimes reminiscent of a pastorale. Notated most often in 6/8 or 12/8 time and with a dance-like dotted rhythm, it appeared not only as an individual instrumental piece or as a sonata movement (“Siciliana”, “Siciliano”), but also as a movement in cantatas and Italian operas (“Aria Siciliana”, “Aria alla Siciliana”). In the 19<sup>th</sup> century, it achieved popularity in French opera as “Sicilienne”, for example in Giacomo Meyerbeer’s *Robert le Diable* (1831) and Hector Berlioz’ *Béatrice et Bénédict* (1862).

It is not surprising that in 1893 Gabriel Fauré (1845–1924) first sketched his *Sicilienne* not as a chamber piece, but as part of the incidental music to Molière’s *Le bourgeois gentilhomme* (The Bourgeois Gentleman) for the Éden-Théâtre in Paris. Due to the closing of the theatre, however, all performances were cancelled, and the incidental music remained incomplete (for the extant sources of the *Sicilienne* see the *Comments* at the end of the present edition). Five years later, in 1898, Fauré began working on the *Sicilienne* again and produced both a version for violoncello and piano and one for orchestra that same year. The latter version was incorporated into the incidental music performed at the production of Maurice Maeterlinck’s *Pelléas et Mélisande* (in English) at the Prince of Wales Theatre in London that June; Fauré himself conducted the world premiere. He had commissioned his student Charles Koechlin to orchestrate the work. Later, he compiled an orchestral suite from this incidental music, making occasional slight alterations to the orchestration. It was published – without the *Sicilienne* – as opus 80 by Paris music publisher Hamelle in 1901; it was not until the new edition of 1920 that the *Sicilienne* was included as the third movement of the now four-movement suite.

Like many other works of his from the late 1890s, Fauré had the chamber version of the *Sicilienne* published almost simultaneously as opus 78 in London by Metzler & Co. and in Paris by Hamelle. It is not known whether the autograph, dated 16 April 1898, served as the engraver’s copy or whether there was another copy that is no longer extant. Supporting the hypothesis of a copy is the fact that the autograph contains no engraver’s markings, and both prints clearly diverge from the autograph in phrasings and, occasionally, in their readings. There are no surviving documents concerning the alterations that were undeniably carried out by Fauré, which means that we do not know when he made them. The only mention of the prints is found in a brief letter of 2 August 1898 from the com-

poser to his French publisher Julien Hamelle. In it, Fauré first of all addresses the topic of his honorarium proposal for three works, including the *Sicilienne*, and announces his visit for that very evening. Further, he writes: “I shall bring you the proofs [of the *Sicilienne*] that I have received from Mme Maddison.” (*Gabriel Fauré. Correspondance, textes réunis, présentés et annotés par Jean-Michel Nectoux, Paris, 1980, p. 232.* Husband and wife Frederick and Adela Maddison belonged to Fauré’s circle of friends; Frederick Maddison was a partner in the Metzler & Co. publishing house.) Fauré’s words could be interpreted as meaning that the *Sicilienne* had first been published by Metzler and that Metzler’s proofs were then used as the engraver’s copy for the Hamelle print (see also Nectoux’ comments in the *Correspondance, p. 232, footnote 4*). Since the proofs were ascertainably in Fauré’s possession in the interim, it is likely that he proofread them and corrected any engraving errors before handing them over to Hamelle. This hypothesis is confirmed by a comparison of the prints (see the *Comments* for a detailed listing of variants). Hamelle’s edition thus reproduces the final stage of the musical text authorised by Fauré, and so serves as the primary source for the present edition.

The *Sicilienne* op. 78 is dedicated to the British composer and cellist William Henry Squire (1871–1963). Nothing is known about the relations between Fauré and Squire; it is possible that Fauré met Squire, perhaps through the Maddisons, on one of his many trips to England.

The editor and publisher are most grateful to the institutions mentioned in the *Comments* for kindly providing the source material as well as valuable information.

Munich, spring 2011  
Cornelia Nöckel

## Préface

Depuis la fin du Moyen Âge, on utilise le mot «sicilienne» pour qualifier des chansons de Sicile. Plus tard, le mot cesse de faire référence à un lieu et prend une simple connotation exotique. La chanson originelle évolue à partir du XVII<sup>e</sup> siècle pour devenir une pièce de caractère rappelant parfois la pastorale. Elle donne lieu – avec sa mesure à 6/8 ou 12/8 et son rythme pointé caractéristiques – non seulement à des pièces instrumentales isolées ou à des mouvements de sonates («Siciliana», «Siciliano»), mais aussi à des morceaux de cantates ou d’opéra italien («Aria siciliana», «Aria alla siciliana»). Au XIX<sup>e</sup> siècle, la sicilienne est souvent utilisée dans l’opéra français, on la rencontre par exemple dans *Robert le Diable* de Meyerbeer (1831) ou *Béatrice et Bénédict* de Berlioz (1862).

On ne s’étonnera donc pas que la *Sicilienne* esquissée en 1893 par Gabriel Fauré (1845–1924) ne fût pas tout d’abord une pièce de musique de chambre, mais fût partie d’une musique de scène destinée au *Bourgeois gentilhomme* de Molière qui devait être donné à l’Éden-Théâtre, à Paris. Cependant, le théâtre ferma, toutes les représentations furent annulées et la musique de scène resta inachevée (à propos des sources de la *Sicilienne* qui ont été conservées, voir les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de cette édition). Cinq ans plus tard, en 1898, Fauré remit sa *Sicilienne* sur le métier. La même année virent le jour une version pour violoncelle et piano et une autre pour orchestre. Fauré utilisa celle-ci dans la musique de scène qu’il écrivit pour une production anglaise de *Pelléas et Mélisande* de Maurice Maeterlinck, au Prince of Wales Theatre de Londres, dont il dirigea la première en juin – à noter qu’il avait demandé à son élève Charles Koechlin de lui prêter main forte pour l’orchestration. Plus tard, le compositeur tira de cette musique de scène une suite d’orchestre – remaniant légèrement l’orchestration par endroits – publiée en 1901 chez Hamel-

le à Paris, sous le numéro d'opus 80, mais sans la *Sicilienne*. C'est seulement dans la nouvelle édition de 1920 que la *Sicilienne* sera intégrée à la Suite, désormais en quatre mouvements, en troisième position.

Comme nombre de ses partitions de la fin des années 1890, Fauré fait paraître la version pour violoncelle et piano de la *Sicilienne* presque simultanément à Londres, chez Metzler & Co., et à Paris, chez Hamelle, sous le numéro d'opus 78. On ignore si l'autographe daté du 16 avril 1898 servit de copie à graver ou s'il existait une autre copie aujourd'hui disparue. Le fait que l'autographe ne comporte aucune annotation du graveur et que les deux éditions diffèrent sensiblement de l'autographe dans le phrasé et par certaines variantes semblerait indiquer qu'une copie a été utilisée. Fauré est certainement l'auteur de ces changements par rapport à l'autographe, mais il n'existe aucun document à ce sujet, il est donc impossible de dire à quel moment il les a faits. La seule référence concernant les mises à l'impression de la pièce nous est fournie par une courte

lettre du compositeur, datée du 2 août 1898, à son éditeur français Julien Hamelle. Fauré y fait d'abord part des honoraires qu'il attend pour trois œuvres, dont la *Sicilienne*, et il annonce sa visite pour le soir même en précisant qu'il «[rapportera] les épreuves [de la *Sicilienne*] qui viennent de me revenir de Mme Maddison». (*Gabriel Fauré. Correspondance*, textes réunis, présentés et annotés par Jean-Michel Nectoux, Paris, 1980, p. 232. Les époux Frederick et Adela Maddison faisaient partie des amis de Fauré – Frederick Maddison avait des parts dans la maison d'édition Metzler & Co.) Le message de Fauré permet donc de déduire que la *Sicilienne* fut tout d'abord imprimée par Metzler et que les épreuves de Metzler furent ensuite utilisées comme copie à graver pour l'édition de Hamelle (voir à cet égard les commentaires de Nectoux dans la *Correspondance*, p. 232, note 4). Comme les épreuves passèrent dans les mains de Fauré, il ne fait guère de doute qu'il dut les relire et y corriger les fautes d'impression avant de les donner à Hamelle. C'est ce que confirme une compa-

raison des deux éditions (pour une liste détaillée des divergences entre les deux, voir les *Bemerkungen* ou *Comments*). L'édition de Hamelle correspond ainsi au dernier stade du texte musical voulu par Fauré; c'est la raison pour laquelle nous l'avons prise comme source principale pour établir la présente édition.

La *Sicilienne* op. 78 est dédiée au compositeur et violoncelliste britannique William Henry Squire (1871–1963). On ne sait rien de la relation entre Fauré et Squire. Il est probable que Fauré avait fait sa connaissance lors d'un de ses nombreux séjours en Angleterre, peut-être par l'intermédiaire des Maddison.

Nous aimerions remercier les institutions mentionnées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* d'avoir aimablement mis les sources à notre disposition et d'avoir répondu à nos questions.

Munich, printemps 2011  
Cornelia Nöckel